

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Військовий переклад

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс 5 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити ECTS / 120 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладачі:

*Пишняк Валентина Олександрівна, Старший викладач кафедри «Філологія»
tinaia.isso@gmail.com*

Мета навчальної дисципліни: – формувати та розвивати знання, вміння та навички, необхідні для виконання зорово-усного та письмового перекладу текстів військової тематики з іноземної мови на рідну та навпаки.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни

Здобувач вищої освіти:

- найголовніші поняття у військовій і правоохоронній галузях;
- військову, військово-технічну, військово-ділову, військово-наукову та правоохоронну термінологію, її значення й сферу вживання;
- типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

Здобувач вищої освіти вміє:

- здійснювати переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей військових текстів: переклад власних назв термінів, неологізмів, а також слів, що не мають безпосередніх лексичних відповідників;
- здійснювати переклад військових текстів з урахуванням граматичних аспектів перекладу, поширених у військово-публіцистичних та суспільно-політичних текстах;
- здійснювати переклад матеріалів військових газет та журналів;
- володіти навичками реферування та анотування іноземною мовою військових текстів;
- перекладати у двосторонньому режимі тексти, що відносяться до військової та правоохоронної галузей в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формі.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2			5	6
1	ТЕМА 1. Основи національної, регіональної і світової безпеки. Загальне поняття про безпеку і оборону. Природа війни і воєнних дій. Національна безпека. Колективна безпека. Збереження миру і безпеки. Миротворчі операції.		6		10
2	ТЕМА 2. Національна безпека. Колективна безпека. Збереження миру і безпеки. Миротворчі операції.		4		10
3	ТЕМА 3. Структура збройних сил. Загальна структура Збройних Сил США. Організація Міністерства оборони США. Стратегічні сили США. Роди військ, служби, частини і підрозділи		6		10
4	ТЕМА 4. Особовий склад. Комплектування. Військові звання. Форма одягу військовослужбовців. Проходження служби та розпорядок дня.		4		10

5	ТЕМА 5. Система військової освіти. Система підготовки офіцерських кадрів. Система професійного росту. Первинна військова підготовка.		6		10
6	ТЕМА 6. Військово-спеціальна підготовка. Стройова підготовка. Фізична підготовка. Основи радіообміну. Захист від зброї масового ураження.		4		10
7	ТЕМА 7. Техніка та озброєння. Стрілецька зброя. Ракетно-артилерійське озброєння. Бронетанкова техніка. Авіаційна техніка та озброєння. Техніка та озброєння ВМС. Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку		6		10
8	ТЕМА 8. Бойове застосування військ (сил). Види бойових дій. Види бойового забезпечення. Тилове забезпечення.		4		10
Всього			40		80

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Basic Concept of Security and Defense
2. The Nature of War and Warfare
3. National Security
4. Collective Security
5. Preserving Peace and Security
6. Peace operations
7. Armed Forces Structure
8. Organization of the US Armed Forces
9. US DOD Organization
10. US Strategic Forces
11. Branches, Services and Units of the US Armed Forces
12. Personnel
13. Maintaining the Force
14. Military Ranks
15. Military Uniform
16. Daily Routine
17. Military Education and Training
18. Officer Training System
19. Officer Promotion System
20. Basic Military Training
21. Special Military Training
22. Drill and Ceremonies
23. Physical Training
24. Radiotelephone Procedure
25. Weapons of Mass Destruction
26. Military Topography
27. Staffs and Staff Papers
28. Weapons and Equipment
29. Small Arms
30. Artillery Materiel and Missiles
31. Armor Materiel
32. Aircraft Armament and Materiel
33. Naval Armament
34. Air Defense Materiel and Communications
35. Combat Employment of Forces
36. Types of Combat
37. Combat Support
38. Combat Service Support.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (англ. мова): підручник / В.В. Балабін, В.М. Лісовський, О.О. Чернишов; за ред. В.В. Балабіна. — К.: Логос, 2008. — 587 с.
2. Довідник НАТО. — NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.
3. Закон України "Про Збройні Сили України". — Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. — № 48, ст. 410.
4. Закон України "Про основи національної безпеки України". — Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. — № 39, ст. 351.
5. Країни-члени ЄС. — <http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html>

Допоміжні джерела

1. Joint Publications JP 3-57 "Doctrine for Joint Civil Affairs".
2. Joint Publications JP 5-0 "Doctrine for Planning Joint Operations".
3. Microsoft Encarta Encyclopedia 2002.
4. Ministry of National Defence. — Warsaw: Office of Press and Information, 1996.
5. National Military Strategy of the United States of America, 1995.
6. National Strategy for Combating Terrorism. — February 2003.
7. NATO Review. Autumn 2002.
8. The American Heritage Electronic Dictionary. Third edition. Version 3.5. — SoftKey International Inc., 1995.